



9 – Fontanella (Ifig et Nanda LE TROADEC)

Cette chanson a été collectée par Ifig LE TROADEC auprès d'Yvonne DÉTENTE (Mme GARLAN) à Minihy-Tréguier en octobre 1978. Elle a été publiée dans Carnets de route, p. 40-41.

FONTANELLA

La Fontenelle

Fontanella a barroz Prad
Bravañ mab a wiskas dilhad

En deus lemet ur bennhêrez
Diwar varlenn he magerez

Fontanella a lavare
E-barzh an hent glas pan arrie

Merc'hig vihan din a lâret
Petra deus ar c'hleuz-se a glasket ?

Me a zo o klask bokedoù an hañv
D'am breur mager a zo klañv

D'am breur mager a zo klañv
Met aon am eus ken a grenan

Aon am eus ken a grenan
Ec'h arñfe ganin Fontanella

*La Fontenelle de la paroisse de Prat
Le plus beau gars à porter des habits*

*A enlevé une héritière
Des genoux de sa nourrice*

*La Fontenelle disait
En arrivant dans le chemin vert*

*Petite fillette, dites-moi
Que cherchez-vous sur ce talus ?*

*Je cherche des primevères
Pour mon frère de lait qui est malade*

*Pour mon frère de lait qui est malade
Mais j'ai si peur que j'en tremble*

*J'ai si peur que j'en tremble
Que La Fontenelle ne me surprenne*

Merc'hig vihan din a lâret
Petra dioutañ ho peus klevet ?

Netra dioutañ n'em eus klevet
Met e oa debocher ar merc'hed

Met e oa debocher ar merc'hed
Ispisial pennhêrezed

Fontanella pa 'n deus klevet
Da c'hoarzhin a zo komañset

Da c'hoarzhin a zo komañset
War gein e varc'h en deus he lakaet

War gein e varc'h en deus he lakaet
Ha d'al leandi en deus he c'haset

Seizh vloaz eo bet el leandi
Ha eizh vloaz e oa pa oa aet di

Pa oa he femzek vloaz achuet
Neuze ec'h int dimezet hag euredet

*Dites-moi, petite fillette
Qu'avez-vous entendu à son propos ?*

*Je n'ai rien entendu à son propos
Si ce n'est qu'il débauchait les filles*

*Si ce n'est qu'il débauchait les filles
Spécialement les héritières*

*La Fontenelle quand il l'a entendue
A commencé à rire*

*A commencé à rire
Il l'a mise sur le dos de son cheval*

*Il l'a mise sur le dos de son cheval
Et l'a conduite au couvent*

*Elle est restée sept ans au couvent
Et elle avait huit ans quand elle y alla*

*Quand elle eut quinze ans révolus
Alors, ils se sont mariés*

Seul le début de la chanson est chanté. Le texte complet a été publié dans Carnets de route.